



ཨོཾ ལྷ་མའི་བྱུགས་སྐྱབ་བར་ཚད་ཀུན་སེལ་ལས་ཀྱི་རྣལ་འབྱོར་བཀོལ་བྱང་བཞུགས་སོ།

## Коротка щоденна практика (Г'юн Г'ї кӧлджянг)

[із циклу] “Звершення Пробудженого Серця Ґуру — практика, що усуває всі перешкоди”  
(Ламей тхугдруб барче кюнсел)

*Терма, відкрита Чокг'юром Деченом Лінгпоу*

སྤྱོད་མེད་དོན་གྱི་རྣལ་འབྱོར་པས་ཀྱི་རྣལ་འབྱོར་སྣང་བོ་ནི་དབེན་པར་བསམ་གཏུན་སྣོད་རུང་བའི་ཡན་ལག་ཐམས་ཅད་ཚོགས་པར་བྱུ་དེ་ནས་ཚེ་གཅིག་ཉིང་འཛོན་གྱིས་སྣ་ལྷགས་ཡེ་ཤེས་དོན་ལ་འཇུག་ཀྱང་།

*Тому, хто практикує істинну простоту, для цієї сутнісної щоденної практики слід в усамітненні плекати всі [необхідні] якості, аби бути належним вмістищем медитації.*

*Потому, з односкерованим зосередженням застосовуй на практиці суть божества, мантри й одвічної Мудрості.*



ན་མོ།

བདག་དང་མཁའ་མཉམ་སེམས་ཅན་མ་ལུས་ཀྱི་ནོར།

སྐབས་ཀྱི་མཚོག་གྱུར་ན་མས་ལ་སྐབས་སུ་མཚོ།

སྣོན་དང་འཇུག་པའི་བྱང་ཚུབ་སེམས་བསྐྱེད་ནས།

སྐྱ་གསུམ་སླ་མའི་གོ་འཕང་བསྐྱབ་པར་བཀྱི།

**намо**

**даг данг кханьям семчен малю кюн**

**к'яб к'ї чокг'юр намла к'ябсу чї**

**мөн данг джюгпей джангчуб семк'є не**

**кусум ламей гопханг друбпар г'ї**

Намо!

Вищий Прихисток — притулок мій

і усіх без винятку істот,

що безмежні як той небокрай.

Зародивши мотивацію



бодгічїтти наміру і дій,

стан Трикаї-Гуру осягнем!



ལྷོ་སྒོ་ཉིད་དབྱིངས་ལས་ཡེ་ཤེས་ཀུན་ཏུ་སྣང་།  
 ལྷོ་ཡི་ཉིང་འཛིན་སྤྲོལས་འོད་འཕྲོས་པས།  
 ལྷང་སྲིད་ཐམས་ཅད་པརྒྱ་བྱ་བའི་ཞིང་།  
 རོ་མཚར་བཀོད་པ་བསམ་ཡས་དཀྱིལ་འཁོར་དབྱུང་།

**хунг тонг ньї інг ле еше кюнту нанг**  
**г'ю ї тінг дзін грї ле ө трө пе**  
**нангсі тхамче пема дравей жінг**  
**нгџар кџпа сам'є к'їлхор ү**  
 རིན་ཆེན་སང་ཁྲི་བརྒྱ་ཉི་ཟླའི་སྣང་།  
 སྤྲོལ་ཡིག་ཡོངས་གྱུར་བདག་ཉིད་སྐད་ཅིག་གིས།  
 མ་དུ་གུ་བུ་ཨོ་རྒྱན་ཐོད་ཐོང་རྩལ།  
 ལྷང་སྲིད་ཟེལ་གཞོན་དཀར་དམར་ཞི་ཁྲོའི་ཉམས།  
**рінчен сенгтрі пема ньїдей тенг**  
**грї їг йонг г'юр дагньї кечїг гї**  
**мага гуру орг'єн тхөтрєнг цал**  
**нангсі зїлнџн кармар жїтрө ньям**

ХУНГ! Из відкритості-порожності —  
 Всеосаяна Мудрість одвічна.  
 З першоджерела-самадгі — ГРІ —  
 світло саяно променіє та  
 перетворює усе буття  
 й з'яви на сферу Лотосної  
 Мережі чудовних проявів.  
 В ній у центрі неосаяжної  
 мánдали — коштовний лев'ячий  
 трон, на ньому — сонця й місяця  
 диски, на яких стоїть склад ГРІ ,  
 що умить міняється, і я —  
 Мага-Гуру Орг'єн Тхөтрєнг Цал —  
 славний скорювач буття і з'яв,  
 мирно-гнівний, біло-червоний.  
 Правою рукою я здійняв



ཕྱག་གཡས་དོ་རྩེ་རྩེ་ལྷ་མཁའ་ལ་འཕྱར།  
གཡོན་པས་མཉམ་གཞག་བདེ་སྐྱོང་ཚོ་བུམ་བཞུམས།  
གསང་ཡུམ་ལྷས་ཚུལ་ཁ་རྩྭ་གཡོན་ན་འབྲིལ།  
བད་ལྷ་གསང་ཕོད་ཚོས་གོས་ཟ་བེར་གསོལ།  
ཞབས་གཉིས་རོལ་སྐབས་འཇའ་ཟེར་སྐོང་ན་འགྱིང་།  
**чаг'є дордже цэнга кхала чар**  
**йонпе ньям жяг дэк'йонг' цебум нам**  
**сáнг'юм бэцүл кхáтванг' йон на тріл**  
**пежя санг' пхө чöго заб бер сöl**  
**жяб ньї рölтаб джя зер лонг' на г'инг'**

ལྷུ་བོར་ལོངས་སྐྱེ་སྐྱུན་རས་གཟིགས་དབང་དང་།  
རིགས་ཀྱི་བདག་པོ་ཚོ་དཔག་མེད་མགོན་བཞུགས།  
སྤོང་འོག་སྤོགས་མཚམས་རྣམ་འཕྱུལ་བཅུ་གཉིས་དང་།  
རྩ་གསུམ་ཚོས་སྲུང་རྒྱ་མཚོ་སྤེན་ལྟར་གཏིབས།

в небо ваджру п'ятигранного.  
В лівій — в мудрі медитації —  
ваза довголіття в капалі.

А у згині лівої руки  
в формі кхатванг'ї прихована  
потаємна дружина моя.  
На мені — корона лотосна,  
таємне вбрання і дгармічна  
ряса й плащ парчевий, я сиджу  
у грайливій позі короля  
в сфері світла веселкового.

Понад головою у менé  
Ченрезіг-самбогакая та  
Амітаюс — роду Володár;  
нагорі, внизу, у основних  
і проміжних напрямх усіх —



དམ་ཡི་དབྱེར་མེད་གདོད་ནས་སྐྱུན་གྲུབ་པའི་།  
чівор лонгку ченрезиг ванг данг  
rig k'i dagpo cempa me gön jhyog  
tenг og chogcam namtrül чу нь данг  
цасум чösунг г'ямцо тринтар тиб  
дамьє ерме дөне лхюндруб пей

རིགས་བདག་ཕྱགས་ཀའི་རྫི་ལས་འོད་འགྲོས་པས་།  
མིང་ཞིའི་ཚོ་བཅུད་ཀུན་འདུས་རང་ལ་ཐེམ་།  
འཕགས་མཚོག་འགྲོ་འདུལ་ཕྱགས་རྗེའི་ཚོ་འདུལ་གྱིས་།  
རིགས་རྒྱལ་འགྲོ་བའི་སྐྱུག་བསྐལ་རྒྱ་བཅས་སྐྱེད་ས་།  
rig dag txyg кей гри ле ö трө пе  
сіжі цечү кюндү ранг ла тхім  
pxagchog дродүл тхугджей чөтрүл г'и  
rig drug дровей дунг нгал г'ю че джянг  
རང་ཉིད་རིགས་འདུས་ལྗང་མའི་ཕྱགས་ཀ་རྩ་།

проявів Дванадцять, сонмища  
Трьох Джерел і безліч Дгармапал —  
наче океан із хмар вони.

Владар Роду є одвічною  
і спонтанною присутністю  
неподільних г'яни й самаї.

У його сердечнім центрі — ГРІ རྫི་། ,  
звідти світло випромінилось:

так з самсари та з нірвани всі  
життедайності есенції  
зібрані й розчинені в мені.

Вищий Шляхетний Приборкувач  
співчуття магічним проявом  
очищає шість родів істот  
від страждань і від їхніх причин.



གསེར་གྱི་དྲོ་རྗེའི་སྒྲེ་བར་སྤྲོལ་ལྷག་མཐར་མུམ་མུམ་།  
སྒྲགས་གྱི་སྤོང་བས་བསྐོར་ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས་མུམ་།  
འཕགས་པ་མཚོན་ཅིང་སེམས་ཅན་དོན་ཀུན་བྱས་མུམ་།

**ранг нѝ ригдү ламей тхугка ру  
сер г'ї дорджей тевар гри и'г тхар  
нгаг к'ї тренгве корле озер трө  
пхагпа чө чинг семчен дөн кюн дже**

སྤྱི་སྣོད་དག་པ་རབ་འབྱམས་འོག་མིན་ཞིང་།  
ནང་བཟུང་སྣང་སྲིད་གཞིར་བཞེངས་ཕྱག་རྒྱའི་སྣོམ་།  
སྐར་གྲགས་སྒྲགས་ལ་དྲན་རྟོག་འོད་གསལ་དབྱིངས་མུམ་།  
ལྷན་མོང་ལས་བཞིའི་སྤོན་ལས་སྤྱན་གྱིས་གྲུབ་མུམ་།  
མཚོག་ཏུ་མི་འགྱུར་བདེ་ཚེན་དྲོ་རྗེའི་ངང་།  
འཆི་མེད་སྐྱུ་གསུམ་གོ་འཕང་ཐོབ་པར་བསམ་མུམ་།

**чинö дагпа рабджам огмін жинг  
нангчю нангси жирженг чаг г'ей лха**

Я є Гурú — втілення усіх  
божеств мандали, в серці моїм —  
в центрі золотого ваджра — ГРІ ཀྲིཾ  
і гірлянда мантри навкруги  
обертається і променить  
світлом, що утворює дари  
для шляхетних і удійснює  
всі гаразди й благо для істот.  
Вмістище — все зовні — чистота  
безмір Аканіштхових земель;  
вміст його — то мудри-божества —  
із основи явлене буття.  
Звуки всі лунають мантрою.  
Всі думки — відкритість ясності.  
На загальнім рівні — без зусиль  
звершені чотири Діяння.



**драр драг нгагла дрентог өсөл їнг  
тхўн монг ле жїй трїнле лхїонг'ї друб  
чогту мїнг'юр дечен дорджей нганг  
чїме кусум гопханг тхобпар г'юр**

А на рівні щонайвищому —  
у ваджровому незмінному  
стані насолоди вищої  
звершена безсмертна Трикая.

ཨོྩྭ་ལྷུང་རྩྩཱི་བཟླ་གུ་རུ་བརྒྱ་སྐྱོ་རྩྩཱི་རྩྩཱི་

**ом а хунг бендза гуру пема сїддгї хунг**

འབྲུ་གསུམ་སྐྱུ་གསུམ་དབྱེར་མེད་ལུང་བཟླ་གུ་རུ་རིགས་ཀྱི་གཙོ་བོ་བརྒྱ་དགེལ་འཁོར་འཁོར་ལོར་ལྷ་ངུང་སྐྱོ་རྩྩཱི་ཞེས་དངོས་གྲུབ་བསྐྱལ་ལུང་

*Три склади — нероздільні три каї.*

*Бендза Гуру — Володар Роду.*

*Пема — прояв кола мандали.*

*Сїддгї хунг — сїддгї закликає.*

བསྐྱེན་སྐྱབ་ལས་གསུམ་ཚེག་ངོ་ལྷུང་དོ་རྗེ་འཇམ་གསལ་འདིས་ལས་ཀུན་བྱེད་ལུང་

*Об'єднуючи наближення, звершення і діяння,*

*ця мантра ваджрова вчиняє дії всі.*



ལུན་མཐར་རིགས་འདུས་སྐྱེ་མ་ལུང་གསོལ་བ་གདང་ཅིང་ལུགས་ཡིད་བསྐྱེད་དགོ་ཚོགས་བཟོ་སློན་རྒྱ་ཡིས་གདབ་པོ།

*Наприкінці сесії молися до Гуру, він утілення всіх буддових Родів, та поєднуй ваші серця. Запечатуй накопичені заслуги молитвами присвяти їм благих побажань.*

ཧྲོཾ་རིག་འཛིན་སྐྱེ་མའི་དགྲིལ་འཁོར་བསྐྱབས་པའི་མཐུས་པོ།

བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་མ་ལུས་ཀུན་པོ།

སྤོན་ལས་རྣམ་བཞི་སྐྱེན་གྱིས་གྲུབ་པ་དང་པོ།

འོད་གསལ་ཚོས་སྐྱེའི་དབྱིངས་སུ་གྲོལ་བར་ཤོག་པོ།

го

**рігдзін ламей к'ілхкор друбпей тхү**

**даг данг тхае семчен малю кюн**

**трінле намжі лхюн г'ї друбпа данг**

**ösel chökyün g'ingyü drokvar shö**

Го!

Від'ядгари-гуру мандали

досягненням хай спонтанно я

та істоти незліченні всі

звершимо чотири Діяння.

В чистосаяйний простір основи —

в дгармакаю хай ми звільнимось!





ཅ་བརྒྱད་ལྷ་མའི་བྱིན་ལྷབས་སྟེང་ལ་ཞུགས།  
ཡི་དམ་མཁའ་འགོ་ལུས་དང་གྲིབ་བཞིན་འགོགས།  
ཚོས་སྐྱོང་སྤང་མས་བར་ཚད་ཀུན་བསལ་ནས།  
མཚོག་མུན་དངོས་གྲུབ་འགྲུབ་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

**цаг'ю ламей джінлаб ньінг ла жюг  
їдам кхандро лю данг дрібжін дрог  
чөк'йонг сунгме барче кюнсел не  
чог тхун нгөдруб друбпей таші шög**

Хай до мого серця увійде  
наснага-благословіння від  
корінного Гуру і майстрів  
традиції передання Вчень!

Хай за мною як за тілом тінь  
їдами та дакіні ідуть!  
Дгармапали й оборонці хай  
перешкоди геть усунуть всі!  
Хай усе сприяє набуттю  
щонайвищих і загальних сіддг!

ཏུས་ཀུན་ཅ་བའི་ལྷ་མ་དང་། བདག་ཉིད་ཚེན་པོ་སྤྲོ་ལུང་དབྱེར་མེད་གསོལ་འདེབས་མོས་གྲུས་ཀྱིས། བར་ཚད་ཀུན་སེལ་དངོས་གྲུབ་ཤོག།

*Повсякчасною і відданою молитвою до Корінного Гуру, що невіддільний від великого Владáря Падми, нищатся усі перешкоди і звершуються усі досягнення!*

ས་མ་ཡུལ་གྱི་གྱུ་གྱུ་

*Самаю запечатано, запечатано, запечатано.*



---

སྐྱུལ་པའི་གཏེར་ཆེན་མཚན་གྱུར་བདེ་ཆེན་སྣང་བའི་ཟབ་གཏེར་ཡང་དག་པའོ།།

*Це — автентична таємна терма великого втіленого тертона Чокг'юра Дечена Лінгпи.*

གོང་གི་སྐྱབས་སེམས་དང་བཟོ་སྦྱོན་ཤིས་བརྗོད་འདི་དག་ཕྱིན་ལས་སྣང་བའི་རྣལ་འབྱོར་ནས་ཁ་བསྐང་བའོ།། །མཚན།

*Примітка: строфи Прихистку, бодгічїтти, посвяти та побажання блага були додані з “Йоги сутнісних Дїянь” (Трінлє ньїнгпо).*